

manifestation lycéenne(a)	고교생들(의) 시위
intervention américaine(a)	미국(의) 개입
baisse tarifaire(b)	요금(의) 인하
augmentation salariale(b)	임금(의) 인상
libération nationale(b)	조국(의) 해방
métro parisien(d)	빠리(의) 지하철
culture occidentale(d)	서구(의) 문화

ㄹ . N-AR ↔ X-적 N

crise morale(c)	도덕적 위기
-----------------	--------

ㅁ . N-AR ↔ X-적(인) N

explication scientifique(c)	과학적(인) 설명
analyse linguistique(c)	언어학적(인) 분석
migration saisonnière(c)	계절적(인) 이동
aide financière(c)	재정적(인) 지원
tendances politiques(c)	정치적(인) 성향
talent musical(c)	음악적(인) 재능
événement historique(c)	역사적(인) 사건
diffusion nationale(c)	전국적(인) 확산

ㅂ . N-AR ↔ R N

bibliothèque nationale(d)	국립 도서관
relation internationale(d)	국제 관계
république démocratique(d)	민주 공화국
régime colonial(d)	식민 체제

ㅅ . N-AR ↔ 합성어(N-R 구성의 3음절 단어)

amour maternel(a)	모성애
festival musical(d)	음악제
histoire littéraire(d)	문학사
combat aérien(d)	공중전
chien policier(d)	경찰견
industrie hôtelière(d)	호텔업
vêtements masculins(d)	남성복
publication mensuelles(d)	월간지

ㅇ . N-AR ↔ 합성어(R-R 구성의 2음절 단어)

coupure électrique(a)	정전
remaniement ministériel(b)	개각
protection sonore(b)	방음
fraude fiscale(b)	탈세
calcul mental(c)	암산
lecture mentale(c)	묵독
service militaire(c)	병역
parti politique(d)	정당
salaire mensuel(d)	월급
secte religieux(d)	종파
pays pétrolier(d)	산유국
bien immobilier(d)	부동산
musique instrumentale(d)	기악
échelle musicale(d)	음계
pont métallique(d)	철교

vitesse horaire(d)	시속
âge scolaire(d)	학령
milieux politiques(d)	정계
monde littéraire(d)	문단
milieux littéraires(d)	문단
chaleur tropicale(d)	혹서
스. N-AR ↔ 접두사-N	
grand-mère maternelle(d)	외할머니
grand-père maternelle(d)	외할아버지
grand-mère paternelle(d)	친할머니
grand-père paternelle(d)	친할아버지
스. N-AR ↔ N+관계절	
vêtements tropicaux(d)	열대지방에서 입는 옷
orchestre tropical(d)	열대 음악을 연주하는 오케스트라
fleurs matinales(d)	아침에 피는 꽃
liqueur digestive	식후에 마시는 술
크. 기타 유형	
début horaire(d)	시간당 유량
animaux nocturnes(d)	야행성 동물
heure matinale(d)	아침 이른 시간

5. 맺음말

(22)에 제시된 대응의 양상을 보면, 양국어에서의 형용사 부류의 유형론적 특성에 입각한 예측에 따라 N1-AR의 한국어 등가표현에는 형용사 어휘의 개입이 없고, 합성어 지위의 복합어가 지배적인 대응 유형인 점을 관찰할 수

있다. ㄴ, ㄷ, ㅁ 정도가 한국어 명사구의 기본적인 통사 구성을 보여주는 표현이며, 가장 생산적인 N N 구성의 ㄱ 유형의 경우도 대부분 한국어 대응은 합성어의 지위를 지닌 것으로 분석할 수 있을 듯하다. 또한 불어의 관점에서 보았을 때 NI-AR의 가능한 a-d 네 가지 부류의 분포는 ㅅ, ㅆ, ㅋ 대응 유형을 제외한 ㄱ에서 ㅇ 유형에 이르기까지 광범위하다.

(22)의 자료는 대단히 제한적이고, 가능한 대응 유형을 전부 보여주는 것이 아닐 수도 있지만 비교적 전형적인 경우는 모두 예시하는 것으로 판단된다. 따라서 우리로서는 불·한 전문언어사전으로서의 불·한 형용사사전 구축에서 관계형용사 부류의 어휘 항목을 구성하기 위해서는 그것이 내포된 NI-AR 연쇄를 가능한 한 낱말이 총망라하여 표상하는 것이 바람직할 것이다.

한편, 이와 같이 구축된 불·한 이개어 어휘 데이터베이스로서의 전문언어사전은 궁극적인 목표인 불·한 어휘의 유형론적 대조 연구를 위한 정밀하게 체계화된 어휘 자료를 구성하게 될 것이다.

참 고 문 헌

- Anward, J. 2001. Parts of speech, Haspelmath, M. *et al.* eds. *Language Typology and Language Universals I. An International Handbook*, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Bartning, I. 1980. *Remarques sur la syntaxe et la sémantique des pseudo-adjectifs dénominaux en français*, Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Bartning, I. et M. Noailly. 1993. Du relationnel au qualificatif : flux et reflux, *L'Information Grammaticale* N^o 58.
- Bhat, D. N. S. 1999. *The Adjectival Category. Criteria for differentiation and identification*, Amsterdam: John Benjamins.
- Bhat, D. N. S. and R. Rustet. 2000. Adjective, Booij, G. *et al.* eds. *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation* vol 1., Walter de Gruyter.

- Bosredon, A. 1988. Un adjectif de trop : l'adjectif de relation, *L'Information Grammaticale* N^o 37.
- Bouillon, P. 2001. *Polymorphie et sémantique lexicale : le cas des adjectifs*, Presses Universitaire du Septentrion.
- Brown, C. H. 2001. Lexical typology from an anthropological point of view, Haspelmath, M. et al. eds. *Language Typology and Language Universals* I. An International Handbook, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Dixon, R. M. W. 1977. Where have all the adjectives gone?, *Studies in Language* N^o 1.
- _____. 1994. Adjectives, Asher, R. E. et al. eds. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Pergamon Press.
- Dupont, N. 1994. La construction syntagmatique Nom déverbal+Adjectif dénominal, in Basset, L. et M. Pérennec. éds. *Les classes des mots*, Lille: P.U.L.
- Evans, N. 2000. Word classes in the world's languages, Booij, G. et al. eds. *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation* vol 1., Walter de Gruyter.
- Flaux, N. et D. Van de Velde. 2000. *Les noms en français: esquisse de classement*, Ophrys.
- Goes, J. 1999. *L'adjectif. Entre nom et verbe*, Paris/Bruxelles: Duculot.
- Gross, G. 1996. *Les expressions figées en français*, Ophrys.
- Hietbrink, G. 1985. A propos du statut exceptionnel des adjectifs dénominaux, *Langue Française* 66.
- Kalik, A. 1967. L'expression des rapports de déterminé à déterminant — adjectifs de relation, *Le Français Moderne* 35.
- Kim, J.-M. 1997. *Lexique-grammaire des constructions adjectivales du coréen*, Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal.
- Koch, P. 2001. Lexical typology from a cognitive and linguistic point of view,

- Haspelmath, M. et al. eds. *Language Typology and Language Universals I*. An International Handbook, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Mélis-Puchulu, A. 1991. Les adjectifs dénominaux : des adjectifs de "relation", *Lexique* 10, Lille: P.U.L.
- Monceau, A. 1993. Adjectivation d'un complément de nom, *Linguisticae Investigationes* XVII-2.
- _____. 1997. Adjectifs de relation, complémentation et sous-classification, *Langages* N° 126.
- Nam, J.-S. 1996. *Classification syntaxique des constructions adjectivales en coréen*, John Benjamins.
- Noailly, M. 1990. *Le substantif épithète*, P.U.F.
- _____. 1999. *L'adjectif en français*, Ophrys.
- Pinchon, J. 1984. *Morphosyntaxe du français*, Hachette.
- Sasse, H.-J. 1991. Predication and Sentence Constitution, Zaefferer, D. ed. *Semantic Universals and Universal Semantics*, Berlin/New York: Foris Publication.
- _____. 1993. Syntactic Categories and Subcategories, *Syntax I, An International Handbook of Contemporary Research*, Walter de Gruyter.
- Schachter, P. 1985. Parts-of-speech systems, Shopen, T. ed. *Language Typology and Syntactic Description*, III. Grammatical Categories and the Lexicon, Cambridge: Cambridge University Press.
- Stassen, L. 1997. *Intransitive Predication*, Oxford: Clarendon Press.
- Tamba-Mecz, I. 1980. Sur quelques propriétés de l'adjectif de relation, *Travaux de linguistique et de littérature* XVIII-1.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization patterns : semantic structure in lexical forms, Shopen, T. ed. *Language Typology and Syntactic Description III. Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Vogel, P. and Comrie, B. eds. 2000. *Approaches to the typology of word classes*,

Berlin: Mouton de Gruyter.

Wetzer, H. 1992. "Nouny" and "Verby" adjectivals : a typology of predicative adjectival constructions, in Kefer, M. and J. Van der Auwera. eds. *Meaning and Grammar*, Mouton de Gruyter.

_____. 1996. *The Typology of Adjectival Predication*, Mouton de Gruyter.

유현경. 2000. 한국어 형용사 연구, 한국문화사.

장재성 외. 2002. 불-한 형용사의 통사·의미 특성 대조 연구: 자연어 처리를 위한 불한 형용사 전산 DB 개발을 위한 기초 연구 중간보고서

정희정. 2000. 한국어 명사의 연구, 한국문화사.

홍재성. 1997. 기능동사 연구의 한 시각, 인문논총, 서울대학교 인문학연구소.

_____. 2001ㄱ. 한국어의 명사(I), 새국어생활 11-2, 국립국어연구원.

_____. 2001ㄴ. 한국어의 명사(II), 새국어생활 11-3, 국립국어연구원.

_____. 2002. 한국어의 동사(I), 새국어생활 12-3, 국립국어연구원.

《Résumé》

Contribution à l'étude contrastive des adjectifs en
français et en coréen
- le cas des adjectifs de relation -

Hong Chai-song

Département d'études françaises/

Programme interdisciplinaire de recherches en sciences cognitives

Dans le présent article, nous nous proposons de décrire divers aspects de la correspondance entre les adjectifs dits de relation en français et leurs équivalents coréens, dans le cadre de la lexicologie contrastive. Etant donné que la langue coréenne ne possède pas la classe d'adjectifs en question, ce travail constitue un exemple de la mise en contraste, dans deux langues, d'une sous-classe lexicale "dissymétrique," c'est-à-dire celle qui existe dans la langue source, mais qui est totalement absente dans la langue cible.

Pour ce faire, nous avons tout d'abord mis en évidence les propriétés contrastives de la catégorie adjectivale en français et en coréen dans la perspective de la typologie des parties du discours: le français est une langue à adjectifs "nominaux," tandis que le coréen est une langue à adjectifs "verbaux." Après avoir rappelé les points essentiels de la problématique dans l'étude des adjectifs relationnels français(AR), nous avons ensuite examiné de manière succincte les principaux types des équivalents coréens des adjectifs français.

En vue d'analyser les expressions coréennes qui correspondent aux AR, nous avons essayé d'établir un classement des syntagmes nominaux français comportant un adjectif de ce type : $N_1 + AR$ et ce, en recourant aux paramètres suivants : la prédicativité du nom tête N_1 et les relations sémantiques entre $N_1 + AR$.

À la suite de l'examen des expressions équivalentes coréennes des syntagmes nominaux en question, nous pouvons faire, entre autres, les observations suivantes.

- (1) les AR ne correspondent en aucun cas aux adjectifs en coréen.
- (2) les AR ont divers types d'équivalents coréens : nom, racine, constituant de mot composé, préfixe, et syntagme constitué d'un nom et d'une postposition génitive.
- (3) les expressions coréennes équivalentes à la suite N_1+AR constituent, pour la plupart, les formes complexes fortement lexicalisées.

Ces observations justifient notre démarche consistant à recenser, en nous recourant au système de classification des suites N_1+AR , le plus possible de paires d'équivalence établies dans cette étude.

Le résultat des descriptions contrastives de ce type prendra la forme d'un sous-lexique électronique bilingue français-coréen des adjectifs.